



## عالمنا بين طوفانين: طوفان النعمة وطوفان النعمة

"وكان يسوع يطوف المدن كلها والقرى" (مت ٩: ٣٥-٣٨): ما أروع هذه العبارة "يسوع يطوف" لأنه طوفان حب الرب في عالمنا. من مَن لا يذكر طوفان نوح (تك ٧: ١-٢٤)؟ حينها غمرت المياه الأرض واقتلعت كل الكفر ولم ينج إلا نوح وعائلته.

الله من خلال هذه العلامة نقى الدنيا وكمل مَرَّة ترك لنا توقيعا: قوس قزح؛ لكن الطوفان ما زال مستمرا: فالقبطان هو يسوع وعروسه الكنيسة وأولاده نحن، وعلامات محبته حفرها ونقاها بالمعمودية وختمنا حتى نكون علامات فارقة في هذا العالم من خلال الأسرار المقدسة. وهذه المَرَّة، وكمل مَرَّة، ترك ربنا علامة مدوية: الصليب وعلامة الفداء.

في إنجيل القديس متى الرسول (٩: ٣٥)، طوفان أيضا ولكنه طوفان النعمة، حيث راح يسوع يطوف في المدن والقرى. وهذا الطوفان بمثابة مسح شاملٍ مثل بركة رش الماء المقدس في الغطاس. فالله يطوف ومعه تطوف الرحمة والنعمة والخيرات، أي، نسمة ثلوثية ستقوم يمسح لكل شبرٍ ويمتر على أرضنا.

حضور الله وبركته كانا حاضرين في كل مكان، حتى أن يسوع دخل المجامع وعلم فيها. والنص يُعلن البشارة أو إنجيل الملكوت؛ وهذه البشارة هي بشارة مُفرحة يرقص لها القلب وتُحرك كيان الإنسان العطشان. إنجيل الملكوت موجة إلى أولاد مملكة الله كي يترعبوا على عرش أبيهم في المجد السماوي. إنجيل الملكوت هو إنجيل الفقراء والمرضى والبائسين، هو قِطاف من فردوس الرب حتى يتذوق الإنسان صورة الله "ذوقوا وانظروا ما أطيّب الرب؟" (مز ٣٤: ٨).

### ومن سيقوم بهذا العمل؟ نحن؟

- إخوتي، نحن مسيحيون مهورون بالميرون، لَسنا دعاة بكاءٍ وشكوى.
- ماذا يُخبئ لنا الرب في رأيكم؟ "ما لم تُبصره عين، ما لم تسمعه أُذن، ما لم يخطر على قلب بشر... ما أعدّه الله للذين يُحبونه..." (اكور ٢: ٩).

### ماذا يعني يسوع يطوف بين البشر وفي القرى والشوارع؟ اسمعوا ما أسفر عنه طوفانه:

يقول النص: وكان يسوع يشفي الشعب من كل مَرَضٍ وعلة. في ذلك اليوم، التقى يسوع بالمرضى والمعاقين والفقراء وفاقيدي الرجاء. إذا طُفنا، على مثال الرب، بين الناس، فسنتقي بالمنافقين والفايسدين وتجار الهيكل وعلينا أن نشفيهم من عليهم. وإذا أكملنا مشوارنا الممهور بختم الروح القدس، فسنتقي بمن يبيعون كرامتهم ووطنهم ونفوسهم للشيطان، وسنتقي بالبؤساء وبمن يتاجرون بأرواح الناس.

إخوتي، أحب أن أقول لیسوعنا اليوم: لَيْتِكَ تطوف من جديد ليمسح عتمة الليل عن بلادنا وشعبنا لأنه، على ما يبدو، الجلل مُستأصلة في شرايين الأوطان والشعوب، وكثيرون نسوا أنك الطبيب الوحيد والدواء؛ كما أتى أخاف أن أخبرك أن قصتنا بحاجة إلى طوفانٍ جديد، وتسيء فهمي. تعال يا رب ونق بيدرك المريض والمُتعب. إزحنا يا رب

## الخوري جوزف سويد

الوكيل البطريركي للكنيسة المارونية في المملكة الأردنية الهاشمية

## Our World's Two Floods: A Flood of Blessings and Another of Curses

"Jesus traveled through all the towns and villages" (Matthew 9: 35-38), **flooding our world with the love of God.** Who among us does not remember the Flood (Genesis 7:10-24), a chapter in which waters flooded the earth and washed away any disbelief, leaving Noah and his family as the only survivors?

Through this event, God purified the world and left, as always, his signature: the rainbow. The flood, however, continues with Jesus as the captain, the Church as his bride, and us as his children. He has engraved and purified the signs of his love at baptism, and has sealed us to stand out in this world through the holy sacraments. This time, as always, the Lord has left us a distinctive sign: the cross, a sign of redemption.

**In the Gospel of Saint Matthew (9:35), a flood also took place, but one that poured blessings.** Jesus traveled through towns and villages to wash away all sins, just like the sprinkling of holy water during Epiphany. By doing this, God unleashes a flood of mercy, grace, and gifts, or a breeze of Trinity that touches every corner of our Earth.

God and His blessing are omnipresent, so much so that Jesus taught in the synagogues. The text announces the Good News or the Gospel of the Kingdom; joyful news that makes the hearts of the thirsty dance, their beings stirred. This Gospel addresses the children of the Kingdom of God so that they may sit on their Father's Throne in heavenly glory. The Gospel of the Kingdom is the Gospel of the poor, the sick, and the unfortunate. It is the harvest of the fruits of Paradise, offered to man to taste the image of God: "Taste and see that Yahweh is good." (Psalms 34:9).

### Who will do this work? Us?

- My brethren, we Christians are anointed with chrism. We do not cry or complain.
- What do you think God has in store for us? "What no eye has seen, what no ear has heard, and what no human mind has conceived, the things God has prepared for those who love him." (1 Corinthians 2:9)

**What does it mean that Jesus is among us traveling through towns and villages?** Here is what that entailed:

According to the text, Jesus healed all sickness and languor.

That day, Jesus had encountered the sick, the handicapped, the poor, and the desperate. If we walk, like God, among men, we will come across hypocrites, corrupt people, and merchants of the Temple, and we will have to heal them of their languor. If we continue our journey sealed by the Holy Spirit, we will come across people who sell their dignity, homeland, and soul to Satan, as well as the miserable and the profiteers.

**My brethren, I would like to say to Jesus today:** I hope You return to erase the darkness from my country and people, as it seems to me that the pains are deeply anchored in the nations' and peoples' veins, and many have forgotten that You are the only doctor and remedy. However, I dare not tell You that we need another flood, for fear that You might misunderstand me. Come, my God, and purify your sick and weary field. Lord, have mercy on us.

Translated from the origin Arabic text written by:

**Father Joseph Soueid**

Patriarchal Vicar of the Maronite Church of Jordan



## عالمنا بين طوفانين: طوفان النعمة وطوفان النعمة

"وكان يسوع يطوف المدن كلها والقرى" (مت ٩: ٣٥-٣٨): ما أروع هذه العبارة "يسوع يطوف" لأنه طوفان حب الرب في عالمنا. من منا لا يذكر طوفان نوح (تك ٧: ١-٢٤)؟ حينها غمرت المياه الأرض واقتلعت كل الكفر ولم ينج إلا نوح وعائلته.

الله من خلال هذه العلامة نقى الدنيا وكلك مرة ترك لنا توقيعا: قوس قزح؛ لكن الطوفان ما زال مستمرا: فالقبطان هو يسوع وعروسه الكنيسة وأولاده نحن، وعلامات محبته حفرها ونقاها بالمعمودية وختمنا حتى نكون علامات فارقة في هذا العالم من خلال الأسرار المقدسة. وهذه المرة، وكلك مرة، ترك ربنا علامة مدوية: الصليب وعلامة الفداء.

في إنجيل القديس متى الرسول (٩: ٣٥)، طوفان أيضا ولكنه طوفان النعمة، حيث راح يسوع يطوف في المدن والقرى. وهذا الطوفان بمثابة مسح شامل مثل بركة رش الماء المقدس في الغطاس. فالله يطوف ومعه تطوف الرحمة والنعمة والخيرات، أي، نسمة ثلوثية ستقوم يمسح لكل شبر ويمتر على أرضنا.

حضور الله وبركته كانا حاضرين في كل مكان، حتى أن يسوع دخل المجامع وعلم فيها. والنص يُعلن البشارة أو إنجيل الملكوت؛ وهذه البشارة هي بشارة مفحة يرقص لها القلب وتحرك كيان الإنسان العطشان. إنجيل الملكوت موجة إلى أولاد مملكة الله كي يترعبوا على عرش أبيهم في المجد السماوي. إنجيل الملكوت هو إنجيل الفقراء والمرضى والبائسين، هو قطاف من فردوس الرب حتى يتذوق الإنسان صورة الله "ذوقوا وانظروا ما أطيّب الرب؟" (مز ٣٤: ٨).

### ومن سيقوم بهذا العمل؟ نحن؟

- إخوتي، نحن مسيحيون مهورون بالميرور، لسننا دعاة بكاء وشكوى.
- ماذا يُخبئ لنا الرب في رأيكم؟ ما لم تُبصره عين، ما لم تسمعه أذن، ما لم يخطر على قلب بشر... ما أعدّه الله للذين يُحبونه... (اكور ٢: ٩).

ماذا يعني يسوع يطوف بين البشر وفي القرى والشوارع؟ اسمعوا ما أسفر عنه طوفانه:

يقول النص: وكان يسوع يشفي الشعب من كل مرض وعلة.

في ذلك اليوم، التقى يسوع بالمرضى والمعاقين والفقراء وفاقيدي الرجاء. إذا طفنا، على مثال الرب، بين الناس، فسنتقي بالمنافقين والفايسدين وتجار الهيكل وعلينا أن نشفيهم من عليهم. وإذا أكملنا مشوارنا الممهور بختم الروح القدس، فسنتقي بمن يبيعون كرامتهم ووطنهم ونفوسهم للشيطان، وسنتقي بالبؤساء وبمن يتاجرون بأرواح الناس.

إخوتي، أحب أن أقول ليسوعنا اليوم: ليتك تطوف من جديد ليمسح عتمة الليل عن بلادنا وشعبنا لأنه، على ما يبدو، الجبل مُستأصلة في شرايين الأوطان والشعوب، وكثيرون نسوا أنك الطبيب الوحيد والدواء؛ كما أتى أخاف أن أخبرك أن قصتنا بحاجة إلى طوفان جديد، وتسيء فهمي. تعال يا رب ونق بيدك المريض والمتعب. إزحنا يا رب

## الخوري جوزف سويد

الوكيل البطريركي للكنيسة المارونية في المملكة الأردنية الهاشمية



## Les deux déluges de notre monde: le déluge de bénédictions et le déluge de malédictions

« Jésus parcourait toutes les villes et les villages » (Matthieu 9:35-38), inondant notre monde de l'amour de Dieu. Qui d'entre nous ne se souvient pas du Déluge (Genèse 7:10-24), épisode au cours duquel les eaux ont inondé la terre et effacé toute incrédulité, et auquel seuls Noé et sa famille ont survécu?

Par cet événement, Dieu a purifié le monde et a laissé, comme toujours, une signature : l'arc-en-ciel. Cependant, le déluge se poursuit : Jésus est le capitaine, son épouse est l'Église, et ses enfants c'est nous. Il a gravé et purifié les signes de son amour lors du baptême, et nous a scellés afin que nous nous démarquions dans ce monde par les saints sacrements. Cette fois-ci, comme toujours, le Seigneur nous a laissé un signe marquant : la croix, signe de la rédemption. Dans l'Évangile selon Saint Matthieu (9:35), un déluge a également eu lieu, mais c'était un déluge de bénédictions. Jésus parcourait les villes et les villages pour effacer tous les péchés, comme lorsque l'on asperge de l'eau bénite durant l'Épiphanie. En faisant cela, Dieu déclenche un déluge de miséricorde, de grâces et de dons, soit une brise de Trinité qui traverse tous les recoins de notre Terre.

Dieu et sa bénédiction sont omniprésents, tant et si bien que Jesus enseignait dans les synagogues. Le texte annonce la Bonne Nouvelle ou l'Évangile du Royaume ; il s'agit d'une joyeuse nouvelle qui fait danser le cœur des assoiffés et qui remue leur être. Cet Évangile s'adresse aux enfants du Royaume de Dieu afin qu'ils puissent s'asseoir sur le Trône de leur Père dans la gloire celeste. L'Évangile du Royaume est l'Évangile des pauvres, des malades et des malheureux. C'est la récolte des fruits du Paradis, offerte à l'homme pour goûter à l'image de Dieu : « Goûtez et voyez comme Yahvé est bon ». (Psaumes 34:9).

### Qui est-ce qui fera ce travail ? Nous ?

- Mes frères, nous, chrétiens, sommes oints de chrême. Nous ne sommes pas partisans des pleurs et des plaintes.
- Qu'est-ce que Dieu nous réserve, selon vous ? « Ce que l'œil n'a pas vu, ce que l'oreille n'a pas entendu, ce qui n'est pas monté au cœur de l'homme, tout ce que Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment. » (1 Corinthiens 2:9)

### Que signifie le fait que Jésus soit parmi nous et qu'il parcoure les villes et les villages ?

Voici ce que cela a entraîné :

D'après le texte, Jésus guérissait toute maladie et toute langueur.

Ce jour-là, Jésus avait rencontré des malades, des handicapés, des pauvres et des désespérés. Si nous marchons, comme Dieu, parmi les hommes, nous tomberons sur des hypocrites, des corrompus et des marchands du Temple, et nous devons les guérir de leurs langueurs. Si nous poursuivons notre chemin scellé par le Saint-Esprit, nous croiserons des personnes qui vendent leur dignité, leur patrie et leur âme à Satan, ainsi que des misérables et des profiteurs.

Mes frères, je voudrais dire à Jésus aujourd'hui : j'espère que Tu reviendras pour effacer les ténèbres de mon pays et de mon peuple, car il me semble que les langueurs sont profondément ancrées dans les veines des nations et des peuples, et nombreux sont ceux qui ont oublié que Tu es le seul médecin et le remède. Par ailleurs, je n'ose pas Te raconter que nous avons besoin d'un autre déluge, de peur que Tu me comprennes mal. Viens, mon Dieu, et purifie ton champ malade et fatigué. Seigneur, aie pitié de nous.

Traduit de la version arabe écrite par :

Père Joseph Soueid

Vicaire patriarcal de l'Église maronite de Jordanie



## قدايس شهر تموز ٢٠٢٢ من أجل إخوتنا الراقدين على رجاء القيامة

- كنيسة سيّدة الانتقال - مزيارة، الجمعة ٢٠٢٢/٧/١ - ٦ مساءً، وفي الجمعة الأوّل من كلّ شهر.
- كنيسة السيّدة الكبرى - بيت شباب، الجمعة ٢٠٢٢/٧/١ - ٦ مساءً، وفي الجمعة الأوّل من كلّ شهر.
- كنيسة مار يوحنا، عين الدوق، زحلة، الجمعة ٢٠٢٢/٧/١ - ٦ مساءً، وفي الجمعة الأوّل من كلّ شهر.
- كنيسة مار يوحنا مارون - أورنج، كاليفورنيا، الجمعة ٢٠٢٢/٧/١ - ٦ مساءً، وفي الجمعة الأوّل من كلّ شهر.
- رعية القديس مار مارون مونتريال - كندا، الجمعة ٢٠٢٢/٧/١ - ٦ مساءً، وفي الجمعة الأوّل من كلّ شهر.
- مار جرجس المارونيّة، سان أنطونيو، تكساس، الجمعة ٢٠٢٢/٧/١ - ١٢ ظهرًا، وفي الجمعة الأوّل من كلّ شهر.
- كنيسة مار روكز ريفون - كسروان، الجمعة ٢٠٢٢/٧/١ - ٦ مساءً، وفي الجمعة الأوّل من كلّ شهر.
- رعية القديس ديمتريوس - الذوق، الجمعة ٢٠٢٢/٧/١ - ٦ مساءً، وفي الجمعة الأوّل من كلّ شهر.
- كنيسة سيّدة لبنان - لندن، الجمعة ٢٠٢٢/٧/١ - ٧ مساءً، وفي الجمعة الأوّل من كلّ شهر.
- كنيسة القديس ديمتريوس، السليمانية - حلب، السبت ٢٠٢٢/٧/٢ - ٥ مساءً، وفي السبت الأوّل من كلّ شهر.
- كنيسة القديس جاورجيوس - مساشوستس، السبت ٢٠٢٢/٧/٢ - ٥:٣٠ مساءً، وفي السبت الأوّل من كلّ شهر.
- كنيسة مار جرجس - الديبثونية، السبت ٢٠٢٢/٧/٢ - ٦ مساءً، وفي السبت الأوّل من كلّ شهر.
- كنيسة مار شربل - ليماسول، قبرص، السبت ٢٠٢٢/٧/٢ - ٦ مساءً، وفي السبت الأوّل من كلّ شهر.
- كنيسة مار يوحنا الرسول، مونتريال - كندا، السبت ٢٠٢٢/٧/٢ - ٦ مساءً، وفي السبت الأوّل من كلّ شهر.
- كنيسة مار الياس - زوق الخراب، الضبية، السبت ٢٠٢٢/٧/٢ - ٦:٣٠ مساءً، وفي السبت الأوّل من كلّ شهر.
- رعية القديس انطونيوس الكبير المارونيّة - داندينونغ، مالبورن - استراليا، السبت ٢٠٢٢/٧/٢ - ٧ مساءً، وفي السبت الأوّل من كلّ شهر.
- كنيسة القيامة للأقباط الكاثوليك - بروكلين، الأحد ٢٠٢٢/٧/٣ - ١٠ صباحًا، وفي الأحد الأوّل من كلّ شهر.
- كنيسة القديسة حتّة للروم الملكيّين - كونكتكت، الأحد ٢٠٢٢/٧/٣ - ١٠ صباحًا، وفي الأحد الأوّل من كلّ شهر.
- كنيسة سان جوليان لوبوفر - باريس، الأحد ٢٠٢٢/٧/٣ - ١١ صباحًا، وفي الأحد الأوّل من كلّ شهر.
- كنيسة سيّدة لبنان، نورمن - اوكلاهوما، الأحد ٢٠٢٢/٧/٣ - ١١ صباحًا، وفي الأحد الأوّل من كلّ شهر.
- رعية القديس يوحنا فم الذهب/كنيسة القديس برنابا - لندن، الأحد ٢٠٢٢/٧/٣ - ١١:٣٠ صباحًا، وفي الأحد الأوّل من كلّ شهر.
- كنيسة سيّدة أم النعم - فيينا، النمسا، الأحد ٢٠٢٢/٧/٣ - ١١:٣٠ صباحًا، وفي الأحد الأوّل من كلّ شهر.
- دير مار يوسف - المتين، الأحد ٢٠٢٢/٧/٣ - ٧:٣٠ صباحًا، وفي الأحد الأوّل من كلّ شهر.
- رعية زوق مصبح - كنيسة سيّدة الوردية، الاثنين ٢٠٢٢/٧/٤ - ٦ مساءً، وفي الاثنين الأوّل من كلّ شهر.
- كاتدرائيّة مار الياس - حلب، الاثنين ٢٠٢٢/٧/٤ - ٦ مساءً، وفي الاثنين الأوّل من كلّ شهر.
- كنيسة مار مارون، فيلادلفيا - بنسلفانيا، الثلاثاء ٢٠٢٢/٧/٥ - ٦ مساءً، وفي الثلاثاء الأوّل من كلّ شهر.
- كنيسة سيّدة الأرز - هيوستن، تكساس، الثلاثاء ٢٠٢٢/٧/٥ - ٦:٣٠ مساءً، وفي الثلاثاء الأوّل من كلّ شهر.
- كنيسة القديس شربل - كوتونو، بينين، الأربعاء ٢٠٢٢/٧/٦ - ١٠ صباحًا، وفي كلّ يوم أربعاء من كلّ أسبوع.
- كنيسة مار شربل - أوتاوا، كندا، الأربعاء ٢٠٢٢/٧/٦ - ٦:٣٠ مساءً، وفي الأربعاء الأوّل من كلّ شهر.
- كنيسة مقام سيّدة زحلة والبقاع، الأربعاء ٢٠٢٢/٧/٦ - ٨:٣٠ مساءً، وفي الأربعاء الأوّل من كلّ شهر.
- كنيسة مار شربل - عمان، الخميس ٢٠٢٢/٧/٧ - ١٠ صباحًا، وفي الخميس الأوّل من كلّ شهر.
- كنيسة سيّدة العناية - البوشرية، الخميس ٢٠٢٢/٧/٧ - ٦ مساءً، وفي الخميس الأوّل من كلّ شهر.
- كنيسة مار فوقا - غادير، الخميس ٢٠٢٢/٧/٧ - ٦ مساءً، وفي الخميس الأوّل من كلّ شهر.
- كاتدرائيّة مار عبدا - بكفيا، الجمعة ٢٠٢٢/٧/٨ - ٦ مساءً، وفي الجمعة الثاني من كلّ شهر.
- كنيسة القديسة تريزا - بروكتون، مساشوستس، السبت ٢٠٢٢/٧/٩ - ٤ مساءً، وفي السبت الثاني من كلّ شهر.
- كاتدرائيّة سيّدة النجاة - زحلة، السبت ٢٠٢٢/٧/٩ - ٦ مساءً، وفي السبت الثاني من كلّ شهر.
- كنيسة مار مارون - الأنطونيّة، الحدث، السبت ٢٠٢٢/٧/٩ - ٦ مساءً، وفي السبت الثاني من كلّ شهر.
- كنيسة السيّدة العذراء مريم الأنطاكيّة الأرثوذكسيّة - مونتريال، كندا، السبت ٢٠٢٢/٧/٩ - ٧ مساءً، وفي السبت الثاني من كلّ شهر.
- كاتدرائيّة النبي الياس - الخنشارة، الأحد ٢٠٢٢/٧/١٠ - ١٠ صباحًا، وفي الأحد الثاني من كلّ شهر.
- كنيسة مار يوسف - العدوسيّة، الأحد ٢٠٢٢/٧/١٠ - ١٠ صباحًا، وفي الأحد الثاني من كلّ شهر.
- كاتدرائيّة الملاك روفائيل - برازيليا، بعيدا، الأحد ٢٠٢٢/٧/١٠ - ١٠:٣٠ صباحًا، وفي الأحد الثاني من كلّ شهر.
- كنيسة الميلاد الإلهي - الحضيرة، بيت الشّعار، الاثنين ٢٠٢٢/٧/١١ - ٦ مساءً، وفي الاثنين الثاني من كلّ شهر.
- كنيسة القديس يوسف للروم الملكيّين الكاثوليك - لورانيس، مساشوستس، الثلاثاء ٢٠٢٢/٧/١٢ - ٥ مساءً، وفي الثلاثاء الثاني من كلّ شهر.
- دار المسيح الملك - زوق مصبح، الثلاثاء ٢٠٢٢/٧/١٢ - ٥ مساءً، وفي الثلاثاء الثاني من كلّ شهر.